

INFORMAZIONI PERSONALI

Maja Lazarević

✉ majalazarevic3@gmail.comESPERIENZA
PROFESSIONALE

08/10/2012–alla data attuale

Assistente universitario

Università di Fiume, Fiume (Croazia)

Assistente - Dipartimento di italianistica

Corsi:

- Lettorato di lingua italiana
- Morfologia della lingua italiana
- Sintassi della lingua italiana
- Esercitazioni di italiano per traduttori

12 giugno 2012–alla data attuale

Interprete e traduttrice freelance

CONTEXT, Fiume (Croazia)

Servizi professionali di traduzione e interpretazione, servizi di amministrazione e lezioni di lingua:

- Traduzioni di documenti di tutte le aree professionali
- Interpretazione simultanea, consecutiva e dialogica alle conferenze, seminari, forum, riunioni, laboratori...
- Servizi di amministrazione e organizzazione
- Lezioni di inglese e italiano a tutti i livelli

08 maggio 2013

Interprete

Regione Litoraneo-Montana, Croazia, Fiume (Croazia)

Interpretazione alla riunione della Commissione per i Trasporti e le Infrastrutture della Regione Adriatico-Ionica

12/06/2012–alla data attuale

Assistente linguistico del Resident Twinning Advisor

International Office for Water, Parigi (Francia)

Traduzione e interpretazione EN>HR e HR>EN e servizi amministrativi per il progetto di gemmellaggio IPA "Capacity building for implementation of the Directive on pollution caused by certain dangerous substances discharged into the aquatic environment and the Water Framework Directive"

18/10/2012–18/10/2012

Interprete

Università di Fiume, Fiume (Croazia)

Interpretazione simultanea IT<>HR nell'ambito delle Giornate della cultura e della lingua italiana.

Seminario: "Da Dante al Novecento. L'ultimo viaggio di Ulisse nella tradizione letteraria italiana." Prof. Guido Baldassarri

13/10/2012–13/10/2012

Interprete

Udruga gradjana SPIRIT, Fiume (Croazia)

Interpretazione simultanea EN>HR alla conferenza "Confronting the Truth" - relatori: Rick Simpson, Max Igan, Jindrich Bayer

27/09/2012–27/09/2012

Interprete

International Office for Water, Parigi (Francia)

Interpretazione simultanea EN<>HR all'evento di apertura del progetto Twinning "Capacity building for implementation of the Directive on pollution caused by certain dangerous substances discharged into the aquatic environment and the Water Framework Directive"

26/01/2012–27/01/2012

Interprete

Città di Pisino, Pisino (Croazia)

Interpretazione simultanea IT, HR>EN e EN>HR all'Assemblea del progetto IPA "System of the Archaeological Sites of the Adriatic Sea"

11/11/2011–11/11/2011

Interprete

Progetto S.I.M.P.L.E., Rovigno (Croazia)

Interpretazione simultanea IT<>HR all'evento di apertura del progetto S.I.M.P.L.E. tenutosi a Rovigno

07/10/2011–07/10/2011

Interprete

Università di Fiume, Fiume (Croazia)

Interpretazione simultanea e consecutiva it<>hr all'assemblea "Panopticum storico del Nord Adriatico"

10/10/2011–01/06/2012

Insegnante nella scuola materna

Expert, Fiume (Croazia)

Insegnante di lingua inglese - corso per bambini da 3 a 6 anni

18/02/2011–18/02/2011

Interprete

Aries, Azienda speciale della Camera di Commercio di Trieste, Trieste (Italia)

Interpretazione consecutiva IT<>HR al forum sull'edilizia in Croazia, tenutosi presso la Camera di Commercio di Trieste.

16/11/2009–19/11/2009

Interprete

ITLS, Virginia Kennedy Palys, 3000 Woodcreek Drive, IL 60515 Downers Grove (Stati Uniti d'America)

Interpretazione consecutiva EN<>S-HR al corso "International Trauma Life Support"

01/06/2009–31/12/2009

Traduttrice

Aries, Azienda Speciale della Camera di Commercio di Trieste, Trieste (Italia)

Traduzione in italiano di testi dalle lingue inglese, croata e serba, finalizzata alla loro pubblicazione sul portale www.balcanionline.it

01/12/2008–05/05/2009 **Impiegata di biblioteca**
Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Trieste (Italia)
Gestione dell'inventario bibliotecario presso la biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne

01/06/2006–15/09/2009 **Impiegata d'ufficio turistico**
Ente per il Turismo della città di Fiume, Fiume (Croazia)
Lavoro stagionale nell'ufficio di informazione per turisti.
Informazioni e assistenza in croato, italiano, inglese, tedesco e spagnolo; corrispondenza nelle lingue citate.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

16/05/2013 **Interprete legale per la lingua inglese, italiana e serba**
Tribunale Regionale a Fiume, Fiume (Croazia)

10 maggio 2013–11 maggio 2013 **Corso di aggiornamento per professori universitari di lingua e letteratura italiana**
Università per Stranieri di Siena e Università degli Studi di Zagabria, Zagabria (Croazia)

- La gestione dei testi nell'insegnamento dell'italiano LS: dai manuali ai materiali integrativi
- Procedure per la valutazione della competenza linguisticocomunicativa
- Un «sottile ammaestramento» su come «intendere l'altrui scritture»
- Quale italiano insegnare agli stranieri?

01/11/2008–06/12/2011 **Laurea Specialistica in Interpretazione, Curriculum Integrato Traduzione e Interpretazione**
Università degli Studi di Trieste - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Trieste (Italia)
Traduzione e interpretazione
Lingue di studio: italiano, inglese, serbo-croato, sloveno

15/09/2010–17/06/2011 **Scambio ERASMUS**
University of Leeds, Leeds Regno Unito
Raccolta del materiale ed elaborazione della tesi di laurea

10/11/2005–05/03/2009 **Laurea di primo livello**
Università degli Studi di Trieste - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Trieste (Italia)
Comunicazione interlinguistica applicata
Lingue di studio: italiano, inglese, serbo-croato, tedesco

2006–2006 **European Computer Driving Licence**
Università di Trieste, Dipartimento di Matematica e Informatica, Trieste (Italia)
Concetti di base della Tecnologia dell'Informazione, Uso del computer e gestione dei file, Elaborazione testi (Word), Foglio elettronico (Excel), Basi di Dati (Access), Strumenti di presentazione (Power

point), Reti Informatiche

01/09/2001–24/06/2005

Diploma di maturità

Prva riječka hrvatska gimnazija, Fiume (Croazia)

Liceo linguistico

Lingue di studio: croato, inglese, tedesco, italiano